



Global Language Translations and Consulting, Inc.

Properly Sourcing EHS Regulatory Phrase Translations

Doug Strock
Vice President
GLTaC, Inc.



© Dilbert by Scott Adams

(any resemblance to actual work in your office is purely coincidental)

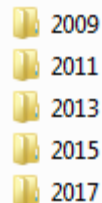
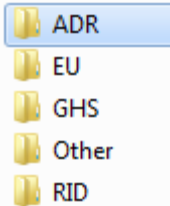


Scope of the Task

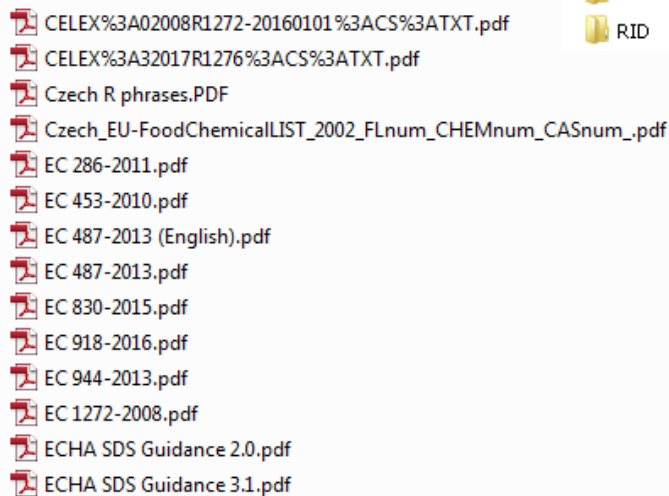
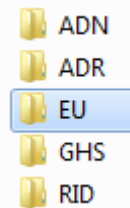
How many regulations are we talking about?:

- A partial list contains over 440 different regulations
- Regulations per language range from 1 to over 20 spanning multiple years.

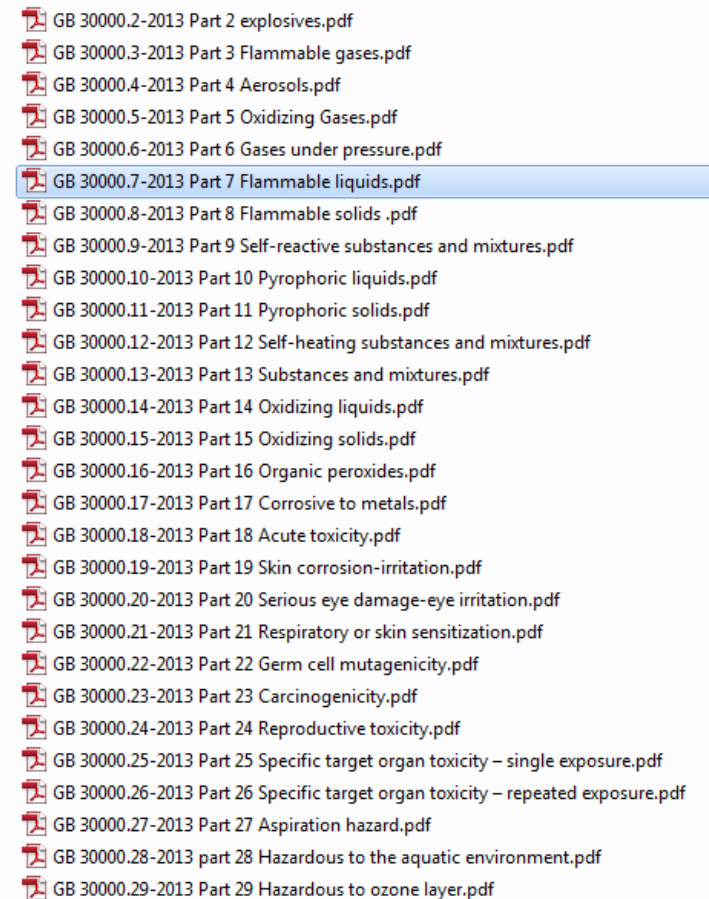
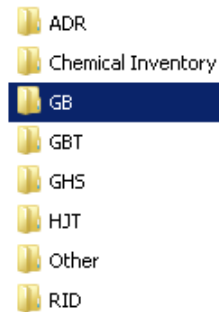
Bulgarian




Czech



China





EUR-Lex
Access to European Union law

[About EUR-Lex](#) |
 [Site map](#) |
 [A-Z](#) |
 [FAQ](#) |
 [Help](#) |
 [Links](#) |
 [Legal notice](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > EUR-Lex - 32013R0487 - EN

Home
Official Journal
EU law and related documents
National law
Legislative procedures
More

Document 32013R0487 >
 Save to My items
 Permanent link
 Download notice
 Follow this document

Text
Document information
Collapse all | Expand all

Title and reference

Commission Regulation (EU) No 487/2013 of 8 May 2013 amending, for the purposes of its adaptation to technical and scientific progress, Regulation (EC) No 1272/2008 of the European Parliament and of the Council on classification, labelling and packaging of substances and mixtures Text with EEA relevance

● In force

OJ L 149, 1.6.2013, p. 1-59 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)
Special edition in Croatian: Chapter 13 Volume 066 P. 52 - 110

ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2013/487/oj>

Languages, formats and link to OJ

	BG	ES	CS	DA	DE	ET	EL	EN	FR	GA	HR	IT	LV	LT	HU	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	FI	SV
HTML																								
PDF																								
Official Journal																								

To see if this document has been published in an e-OJ with legal value, click on the icon above (For OJs published before 1st July 2013, only the paper version has legal value).

Language	
BG	При неразположение се обадете в ЦЕНТЪР ПО ТОКСИКОЛОГИЯ/на лекар/...
ES	Llamar a un CENTRO DE TOXICOLOGÍA / médico/... si la persona se encuentra mal.
CS	Necítíte-li se dobře, volejte TOXIKOLOGICKÉ INFORMAČNÍ STŘEDISKO / lékaře /... .
DA	Kontakt GIFTLINJEN/læge/... i tilfælde af ubehag.

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:32016R0918&from=EN>

Sprog	
BG	При неразположение се обадете в ЦЕНТЪР ПО ТОКСИКОЛОГИЯ/на лекар/...
ES	Llamar a un CENTRO DE TOXICOLOGÍA / médico/... si la persona se encuentra mal.
CS	Necítíte-li se dobře, volejte TOXIKOLOGICKÉ INFORMAČNÍ STŘEDISKO / lékaře /... .
DA	Ring til GIFTLINJEN/læge/... i tilfælde af ubehag.

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DA/TXT/HTML/?uri=CELEX:32016R0918&from=EN>



Awareness and Agreement

- Awareness of discrepancies in the regulations
- Agreement on where the correct variation exists
- Will differ by regulation



Recommended Approach

- Use the Target language version of the regulation.
- Use a table if one exists, not the general text.
- Use the format of the target language (when different from English).
- Check for a Corrigendum (beware of the date).
- Use regulatory terminology for non-regulated phrases.



Team Approach

Work with your Language Service Company (LSC).

Have a common understanding of regulatory sourcing.

Document your methodology for reference and sustainability.



Questions?

Doug Strock

djstrock@gltac.com

(989) 839-5804 x 101

(989) 859-6213 (m)